



МИГЕЛЬ ДЕ
СЕРВАНТЕС

ИЗБРАНИЕ АЛЬКАЛЬДОВ
В ДАГАНСО



*«Избрание алькальдов в Дагансо» — занимательная пьеса знаменитого на весь мир испанского писателя, поэта и драматурга Мигеля де Сервантеса Сааведра (исп. Miguel de Cervantes Saavedra, 1547–1616).****

Общинный совет выбирает лучшего кандидата на должность алькальда (судьи). Участники перечисляют достоинства каждого из четырех претендентов, а затем устраивают для них экзамен, чтобы оценить их интеллектуальные способности.

Мировую славу Сервантесу принесли его произведения «Бдительный страж», «Бискаец-самозванец», «Вдовый мошенник, именуемый Трампагос», «Два болтуна», «Нумансия», «Ревнивый старик», «Саламанкская пещера», «Судья по бракоразводным делам», «Театр чудес».

Мигель де Сервантес Сааведра — классик мировой литературы, «царь испанских поэтов». Его произведения переведены на многие языки мира и уже несколько веков продолжают покорять сердца читателей.

Мигель де Сервантес

ИЗБРАНИЕ АЛЬКАЛЬДОВ В ДАГАНСО

Лица:

Бакалавр Песунья .

Педро Эсторнудо , письмоводитель.

Рехидоры¹:

Пандуро и Альгарроба .

Земледельцы кандидаты в алькальды²:

**Хуан Беррокаль , Франсиско де Умильос ,
Мигель Харрете , Педро де ла Рана .**

Слуга .

Подсакристан .

Цыгане и цыганки .

Комната.

Входят бакалавр Песунья, письмоводитель Педро Эсторнудо, рехидор Пандуро и рехидор Алонсо Альгарроба.

¹ *Рехидоры* — члены муниципального управления, советники. (Прим. перев).

² *Алькальды* — судьи в деревнях или местечках. (Прим. перев).

Пандуро

Рассядемтесь, и все пойдет в порядке,
Коли благим угодно небесам.

Альгарроба

Столкуемся, а то не будет толку.
В согласии мы без труда покончим
Свои дела, коль то угодно небу,
А там, угодно или нет, не знаю.

Пандуро

Альгарроба, у вас язык фальшивит.
Поосторожней надо говорить.
Приятно ль слушать эти ваши речи?
«Угодно небу или нет». Ну, право!
Уж если вы да умничать начнете,
Так все у вас навыворот выходит.

Альгарроба

А все же я хороший христианин
И верю в бога крепко.

Бакалавр

И прекрасно;
Чего же лучше?

Альгарроба

Если же проврусь,
Так признаюсь, что гусь я деревенский.
Не всяко слово в счет...

Письмоводитель

Довольно спорить!
Бог грешникам погибели не хочет;
А пусть живут да каются.

Альгарроба

Ну, что же!
И я живу и каюсь, и уверен,
Что небо может все, чего захочет;
Никто ему препятствовать не смеет,
Особенно, коль дождик...

Пандуро

С облаков ведь,
Альгарроба, дожди-то, а не с неба.

Альгарроба

О черт возьми! За тем ли мы собрались,
Чтоб брань да перекоры заводить?
Альгарроба и рта не смей разинуть,
Сказать ему ни слова не дают.

Бакалавр

Redeamus ах rem³, сеньор Пандуро
И сеньор Альгарроба, тратить время
Не будем на пустые перебранки.
Да разве мы для скучных препирательств
Сошлись здесь? Куда как хорошо:
Как только лишь Пандуро с Альгарробой
Сойдутся вместе, тотчас между ними
Поднимутся и бури и волненья
Из тысячи пустых противоречий.

³ Redeamus ах rem — Вернемся к делу (*лат.*).

Письмоводитель

Сеньор Песунья говорить изволит
До чрезвычайности правдиво. Обратимся
К занятиям, к избранию алькальдов
На следующий год; и надо нам
Таких избрать, чтоб не могли в Толедо
Забраковать⁴, а только утвердили.
Вот для чего мы здесь и собрались.

Пандуро

У нас теперь четыре претендента:
Хуан Беррокаль, Франсиско д'Умильос,
Мигель Харрете, Педро де ла Рана,
Солидные, значительные люди,
И управлять сумеют не в Дагансо⁵,
А даже в самом Риме.

⁴ ...в Толедо забраковать. — Местечко Дагансо подлежало юрисдикции города Толедо, который и утверждал выборы алькальдов.

⁵ Дагансо — селение в провинции Мадрид — Дагансо де Арриба.